

Yita tami xa'an

Flor aromática

Lengua mixteca
Estado de Guerrero



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo

A. Tutu ña xá'nda tyiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yityi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani natyiñu yíyo ñuu na.

[...]

IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un ndi'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xíni na, tyi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.



Yita tami xa'an

Flor aromática

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Yita tami xa'an
Flor aromática

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística

Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia

Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora

Vicente Paulino Casiano Franco

Reymundo S. Villano Maldonado

Martina Gálvez Salazar

Leonardo Constancio Dolores

Angelina Reyes Galindo

Natalia Saavedra Castro

Hermelindo Candia Solano

Captura

Miguel Ángel Otero Mondragón

María Candelario Sereno

**Texto de la presentación en
lengua Tu'un Savi y validación
técnica y pedagógica**

Leonardo Constancio Dolores

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-73-2

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Yita tami xa'an

Flor aromática

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Presentación

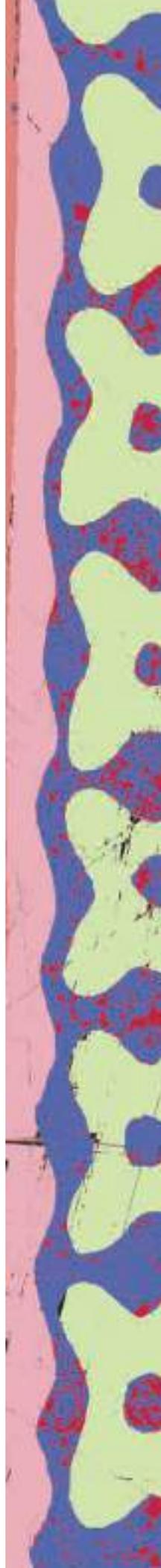
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Xá'a tu'un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu'un. Víxi an u'va, ítia, káma, kuaan an kuii a, Ña yòo taxin an ña ndani, xaá te unvasa va'a; ndisu sakúu kivi ndio ini e, va'a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká'an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tuvi ndi ndúu a in tú'un inyivi, in tú'un ñu'ún inyivi mii kóo tikuii: in tú'un lulu mii yóo kití kuali.

Na kóo tu'un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu'un ndi kóo kivi ña'an, kóo ña ndúu nde in ña'an; na kóo tu'un ndi kóo inyivi, va'a ka kóso é, koto mani é, koto e na va'a kua'nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kanii núu ñu'ún inyivi, xáa e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu'ún mii ñiketú e.

Kuá'a ña in núu, te in núu ña kua'á ndatu'un tu'un, te nàtiaku Ñuu Ndo'yo. Ña ki'in núu tu'un te kuvi kundú a xá'a ña ku kuá'a ka ña ká'an kua'tyi xá'a ña ndo'o tu'un ndatu'un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá'a ka e te va'a sakán te kúu vika ka tu'un ña yóo núu ñu'ún inyivi, sakán tu te kuvi ká'an kua'tyi e xa'á sakúu e.

Ña ndakú va ndi sakúu tu'un síi ndatu'un, xe yóo xe yóo ka'án a, síin tu kuni ka'án a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu'un ña kuni ka'án kua'a xi'in e, na kúu ña ñiyóo xita'án yatá, ña xini tuní ndiaa ya'vi, ña vika yatá, ñindúu a tu'un ndiaa ya'vi na'nu te vitin xe xí'i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu'un vika kóo ka tyindiaa ya'vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu'un ña tiaku, katin ka nima a ña ka'an indaa indaa yu'u. Ña vika xi'in tu'un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kivi te xito natiaku tuku a nde dia ka kivi.

Ñakán na, tyi'i e ndikín tu'un... ita xi'in ndusu sakúu tu'un mii e, kóo ka ña ká'an e vitin, na ká'an mii a xa'a mii a, xi'in tatyí yu'ú ne kuali xi'in te kuali yóo núu Ñuu Ndo'yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Madre mía	13
Flor aromática	14
No tengo la culpa	16
El desprecio	18
Un señor	20
Felipe Reyes Calleja	22
Artemio Campos Villanueva (1953-2005)	26
El pueblo de Ahuacachahue	30

Ñà yàxi nùù tutu yo

Xá'a tu'un	7
Tu'un ka'an ndoso	13
Yita tami xa'an	15
Un koo kuaryi yu'u	17
Ña kutyitun	19
Ñii tee xixa	21
Felipe Reyes Calleja	23
Artemio Campos Villanueva (1953-2005)	27
Ñuu Ndo'yo Itún Tityí	31

El rezandero indígena	34	Ra Nákuatu	35
Los compositores de canciones en Tu'un Savi (mixteco)	36	Na tata sánakuiso tu'un kua'an xi'in yaa savi	37
Saberes locales	38	Ña xíni na ñuu yo	39
Cabañuelas	40	Ndiko	41
Mal agüero	42	Kiti kisañi'na	43
Saberes locales	44	Ña xíni na ñuu yo	45
Hojas de guayabo	46	Yiku tikuaa yuu	47





Hojas del borracho	46	Yiku yita kutú	47
Remedio para curar la tos	48	Ña xini na nuu to	49
La elaboración de panela	50	Ña xini na ñuu yo	51
El baño de temascal	52	Ña káa na ñi'in	53
El cuidado del bosque	54	Un ka'ndia nikuvi	
Sombrero de palma	58	ka yo yitun	55
El niño Ariel y la tortuga	60	Xini ñuu	59
		Ñii te lula Ariel xi'in teku'un	61



Madre mía

Madre mía, lloro por ti,
cómo te recuerdo,
te quiero
madre querida.

Madre mía, una rosa
quiero que seas,
sembrarte en mi puerta
todas las mañanas
y regarte con agua,
madre mía, para que no
se marchite tu flor,
y así tenerte todos los días,
porque te quiero mucho.

Madre mía, mi corazón llora por ti,
el día que te fuiste mis ojos lloraron por ti.
Fuiste una rosita para mí,
ahora ya no estás conmigo.

Tu'un ka'an ndoso

Si'i mii i xáku ní i xa'a un ta,
níka'an ní i yo'o
kóni ní i xini i yo'o,
si'i mani mii i.

Si'i mii i ñi yita rosa vi
kóni i kuu un, ta tyi'i i
yo'o yu'u ve'e i
ta xitaan, xitaan tyikaa i
takuii xa'a un, si'i mii i, ta saá
un yityi yita un
ta saá ndi'i kivi un xi'in i
tyi kóni ní i xini i yo'o.

Si'i mii i nima xáku ní i xa'a un
kivi kua'an un ndutyu nuu l xáku ní xa'a
un yita Rosa lo'o vi xikuu un nuu i
ta vitin un koo kaa un xi'in i.

Flora Vivar Beltrán
Jefatura de Zonas de Supervisión 05
Tlapa, Guerrero.

Flor aromática

Tu aroma agradable
atrae a las abejas
para recoger la miel
dulce que tienes.

Tú eres una florecita
que florea bonito
en la orilla del camino
por el que paso cuando
voy a mi escuelita.

No quiero ver que alguien te maltrate,
todos los días quiero
cuidarte porque
me agradas.

Un día te recordaré,
y lloraré mucho por ti
si al regresar ya no
te encuentro en el mismo lugar.



Yita tami xa'an

Luvi ní tami yíyo xiko un,
ta kána un kiti ñuñu vaxi ri
ña náki'in ri na kumi un,
ñuñu va'a ña vixin.

Yo'o kúu yita lo'o
luvi ní xáa,
yu'u yityi nuu xíka i
nuu kua'an i ka'vi i
ve'e lo'o sikua'a.

Un xiin xa'a un
koo ndikivi un,
ndisaa kivi kuni i
kundaa i yo'o
ña kusii ñini i xini i yo'o.

Vaxi kivi náka'an i yo'o;
ta kuakui ní xa'a un
ta un koo ka un,
kandityi nandiko i.

Ricardo Espinobarros Pablo
Escuela Francisco I. Madero
Cocuilotlatzala, Metlatónoc, Guerrero.

No tengo la culpa

No tengo la culpa
de haber nacido en este pueblo,
mis padres saben la razón
del porqué llegaron a vivir aquí.

Y la gente me dice
que el Cerro de la Garza está muy feo.
“Tu pueblo está muy feo”,
me dice la gente.

Yo no fui quien creó los cerros,
Dios quiso que así fueran
y Él quiso que yo naciera aquí,
y aquí es mi pueblo,
al pie del Cerro de la Garza.





Un koo kuatyí yu'u

Un koo kuatyí yu'u
ña kaku u ñuu yo'o,
na yuva si'i yu kúu na
xíni ni xa'a xikoo na xi'in yu yo'o.

Ta na yuvi ká'an na xi'in i.
Ña yuku sami kini ní káa ña
kátyi na, kini ní káa ñuu kun
kátyi na xi'in i.

Ta un suvi yu'u ñikixava'a yuku,
tyi Dios katyi saá koo ña,
ta mi ira ñika'an ña kaku i yo'o,
ta yo'o kúu ñuu i
xa'a yuku sami.

Margarita Hernández Esteban
Escuela Hermenegildo Galeana
Dos Ríos, Metlatónoc, Guerrero.

El desprecio

Mujer mixteca
sencilla y humilde,
de tez morena y
de pasos firmes.

Eres la mujer más bonita,
como las flores del campo.
En tu rostro se ve esa sonriente alegría,
dedicada a los trabajos del campo.

Pero... ¿quién valora tu trabajo?,
nadie indita mía,
los blancos solamente
se ríen de ti porque
vas cargando tu pena,
se burlan de tu raza,
de tu gente,
y de tu ignorancia.
Pobre de la hermana mixteca.





Ña kutyitun

Ña savi

vita ñini ñá, te ndua ñá nda'vi,
tuún nuu ña
ñá va'a xíka ndaku.

Yó'o ndúu ña nda'tun,
na káa yita ña yo'o ku'u
tuvi va'a núu un kúsii ñini un
nataxi xi'in mii i un nuu tyuun ku'u.

Su... yoo ndúu te xító ka'nu tyuun xa'a
un nde ñii ra ña savi mii i
ñá xaa te sá'an ndi,
xákundiaa ra yo'o, koto ka ndiso un
tu'un do'o un kuá'an un
kutyítum ra ña yítyi un,
na yivi ta'an un ta xa'a ña ndasi ñini un
nda'vi, nda'vi ñá savi ta'an yo.

Roció Ramírez Leal

Escuela Juan Escutia

Tepunte, Ayutla de los Libres, Guerrero.

Un señor

Había una vez un señor que andaba diciendo que era dios, así que todos los habitantes lo adoraban en sus casas, ofrecían comida y ponían ofrendas. Ese señor decía que en lo posterior iban a suceder miles de cosas como guerras, golpes contra los padres e hijos, un diluvio y otras cosas más. Dios envió a ese señor para decirle a todas las personas que deben portarse bien y que deben rezar por el mundo entero, para que dios perdone todo lo que hemos hecho.

Cada familia recibía al señor con mucho respeto. Se quedaba una noche en cada domicilio y al siguiente día, lo iban a dejar en otra casa o pueblo. Cada que el señor se topaba con alguien en el camino, rezaba para pedir permiso. Después desapareció en la montaña y hasta ahora no ha vuelto.





Ñii tee xixa

Xita'an nixika mii i te xixa katyi ra, ndi Ndiosi ndú ra, sákúu te yivi xito ka'nu ña'an ra ve'tee ra taxi ra ña'an xáxi ra tyíndee ra ita sakán te ka'an ra ndi núu kuaxi kóo kuatyí núu ñuu.

Koo ño'on, kuvi tee yivi, kuta'an tee xixa xi'in se'e ra, kuun savi ta kóo tundo'o, sakán na ti'ví Ndiosi tee xixa yo'o, te ka'an ra xi'in sákúu tee yivi tee tyíndee va'a ra ña ka'an ndeyí, nakuatu e xa'a kanií ñuu inyivi.

Saka'n tee Ndiosi koo a, ña ka'nu ini xa'a e saka'n kúu na in kuu ti'vi naki'i xi'in ka'no yini na ra, ndoo ra in ndaa ñuu, in ndaa ve'e te tuku kivi kua'an ndíaka ña'an nia inka ñuu na kusun ra in ve'e.

Sákúu te yivi nákuta'an xi'in ra ityí, te nakuatu ra, xikan ra ndei, sondi'i saka'n te kuá'an ra ikú, ta un ndaa vitin un kóo ra nàndiko.

Nicolás Morales Felipe
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Ayutla de los Libres, Guerrero.

Felipe Reyes Calleja

El señor Felipe Reyes Calleja nació el 28 de julio de 1911, en Potoichán, municipio de Copanatoyac, Guerrero, sus padres fueron Librado Reyes Morales y Guadalupe Calleja Mayo. Cuando tenía tres años, su familia y él se fueron a vivir a Cozondiapa, ahí creció; cuando tuvo 25 años se casó con la señora Margarita Galindo Rojas, procrearon 11 hijos.

Cuando el señor Felipe Reyes se casó, empezó a colaborar en la comisaría. El primer trabajo que realizó fue de soldado (comisionado para cuidar a los borrachos), para evitar enfrentamientos; el siguiente año fue topil (encargado de llevar mensajes); luego tuvo otros trabajos como capitán segundo (se encargaba de detener delincuentes); regidor (encargado de los gastos); comandante de Bastón de Mando (cuidaba que todo en el jaripeo saliera bien), y por último participó en la mayordomía para organizar la fiesta de San Marcos, en San Vicente de Amole.

Vivió en Cozondiapa y ofrecía sus servicios en San Vicente Amole. Cumplió con todos los cargos de la comisaría, el único que no desempeñó fue el de comisario municipal.



Felipe Reyes Calleja

Ta tata Felipe Reyes Calleja, kaku ra uku ona kua'an julio kuiya mil ñiin ciento uxu ñii, ña ñoo yita si'in, ña nda'vi ndaa Noo yita titi ka'no, ña Ñoo kuaty. Yiva ra xikuu Librado Reyes Morales ta si'i ra xikuu Guadalupe Calleja Mayo, kómi ra oni kuiya ra, naji'in na ra nixaa na xi'in ra xikunduu ña ña tyi'yo Ñoo (Cozondiapa), ta yo'o ndúu na ra xa'no ra, kuu xikokomi ra oko o'on kuiya ra, ra nanda'a ra xi'in ña Margarita Galindo Rojas ta xikokomi na uxu ñii se'e na.

Ta tata Felipe Reyes, kuu tnanda'a ra, xikukuu ra ta tyiño ndaa na xi'i, ñii kuiya kisatyon ra ña yo'o, ta yiján naji'in ra kúu ra lovasi (ta xíka xi'in tno'on ta siño), saá xikukuu ra ta ndijon ndaa sata ta Comandante ña Policía, yiján nandivi ra ta regidor xikuya sio'on xa'a viko unda nda ke yíyo ñoo. Saá naji'in ra tatno ña sata ña yóso na sindiki, sondi'i naudivi ra ta xíka xi'in na mayordomo ña viko ña San Marcos ña Majada Mole (San Vicente Amole), xiniyo ra tyi'yo Ñoo (Cozondiapa) ra xikisatyon ro Majada Mole. Xa nixika ndi'i ra tyiño kuaty ña ve'e tyiño ra viko ve'e no'on.

Unda ta kúxikua'a ve'e tyiñu níxikuu ra. Ta tata Felipe Reyes, xini na ra tna'an "Lipi xa'a nii", xikuu ra ta sáka'a ndisaa viko xisaka'a ra, nda sii kúu na yivi xinitaxa'a na, katyi va'a ní xisaka'a ra tno sáka'a, xi'in violín, ña yaa sii, xe'e yáu va'a ní xikisa ta'o na ra, katyi sii ní xiniyo ñini ra, ra va'a ní taa xikúu ra, ra nda nda vitrni.

El señor Felipe Reyes, conocido como “Lipi Pie Delgado”, fue músico, tocaba en todas las fiestas en las que las personas bailaban felices, pues tocaba muy bien las chilenas con guitarra y violín, por eso lo respetaban, porque fue muy alegre y hasta ahora ha sido un buen hombre.

El señor Felipe Reyes salió de su pueblo con sus hijos porque sufrían mucho en su pueblo. Cuando llegó al pueblo de Atlamajalcingo del Río, mejoró un poco su vida porque ya tenía maíz. Aquí vivió durante quince años, después salió y se fue a Tlapa, Guerrero, para que estudiaran sus hijos, de los cuales estudiaron tres, sólo dos son maestros. El señor “Lipi Pie Delgado” tiene 61 nietos, 55 bisnietos y dos tataranietos. Él se sienta a platicarles cuentos, leyendas, mitos y otras cosas más que sabe. Actualmente vive en Tlapa, tiene 94 años y espera vivir otros quince o veinte.





Ta tata Felipe Kita ra Ñoo ra xi'in se'e ra, katyi xindo'o nakuia ra xiniyo ra ñoo ra, kuu kixaa ra Ñoo yita ye'e, lo'o va'a nakoo ra katyi xa xiniyo va noni ra, yo'o niyo ra ñii xau'un kuiya, ta sondi'i kita ra jua'an ra Ñoo Yita nda'yi, ñoo kuaryi ña sakua'a se'e ra, na yo'o oni kuiti na sakua'a ra ovi na nixino kuu na na sána'an na kuaryi. Ta tata Lipi xa'a nii komi ra oni siko ñii se'e yani ra ta ovi siko xau'un se'e yani sikua ra ta ovi se'e yani xa'ño ra, ra va'a ní nakoo ra ndátno'on ra xi'in na tno'on nandaxín ña kuu (cuento), tno'on náka'nda ñini (leyenda) tno'on un vasa kúndaa xa'a (mito), ta kua'a ñoo ka ña xíni ra, ta vitni, yíyo ra ña Ñoo Yita Nda'yi, ta kómi ra, komi siko uxu komi kuiya ra, ra koo ra ñii xau'un an oko kuiya ka.

Angelina Reyes Galindo
ATP, Sector 09, Jefatura de Zonas de Supervisión
Metlatónoc, Guerrero.

Artemio Campos Villanueva (1953-2005)

El señor principal Artemio Campos Villanueva, de la localidad de Tototepec, municipio de Tlapa de Comonfort, Guerrero, fue un hombre muy inteligente. En el año de 1953 estudió para ser músico de banda de viento, su maestro era muy exigente, aún así aprendió. Decidió escaparse para cuidar a los animales que su padre tenía en el monte.

Cuando Artemio cumplió trece años, los principales de la localidad de Totepec, se pusieron de acuerdo y decidieron hablar con su papá para que lo dejara formar parte de la banda filarmónica, pero duró muy poco tiempo y decidió regresar a cuidar animales. Los principales de nuevo hablaron con el papá de Artemio para que regresara a la escuela de música a aprender las notas musicales y para ser el maestro de sus compañeros y enseñarles bien. El papá aceptó, así inició este niño como músico, abandonó a los animales y comenzó a aprender con sus compañeros.

El maestro que le enseñó las notas musicales se llamó José Alarcón. Cada niño aprendió lo que le enseñaban. Esa época era de siembra y, debido a que muchos alumnos dejaron de asistir a la escuela porque ayudaban a sus papás en esta labor, el maestro dijo que era mejor cerrar la escuela y que después de la siembra la abrirían, ya que era necesario que los niños ayudaran a sus padres.





Artemio Campos Villanueva (1953-2005)

Ra tata xikua'a Artemio Campos Villanueva ta Ñuu Yoso Noni ndia'vi ndaa Ñuu Yuta Nda'yi. Ta tata yo'o nixiya ra ñii ta ndityi tyi sakua'a ra música kuiya mil nii ciento ovi xiko uxu uni. Ta ra sána'an ña'an kue'e ní nixiyo ra xina'an ta nixika ra ka'vi ra, su keta ra kondaa ra kiti sana yiwa ra yoku.

Ta Sandi'i nixina ra uxu oni kuiya, ta na xikua'a Ñuu Yoso Noni yo'o nija'an na xa'a ra, xi'in yiwa ra. Ña ná ndi'vi ra, ka'vi ra xi'in na música, ta lo'o tiempo niya'a ta saá ndiko tiki ra xindiaa ra kiti, ta ra xikua'a tuku yityi nija'an ra xi'in yiwa ra lo'o Artemio ña na ndiko ra ve'e Escuela ña música ña kutu'ra ra nota yaa.

Ta saá kuu ra ñii taa ta sana'an, ta saá va'a ní sakua'a na ta ta yiva ta lo'o yo'o kandixa va ra taxi ña'an ra na tivi ra, ta saá samdakoo ra kiti ta kixa'a ra sakua'a ra xi'in na tna'an ra. Ta sana'an ña'an xinani ra José Alarcón ta taxi nota yaa.

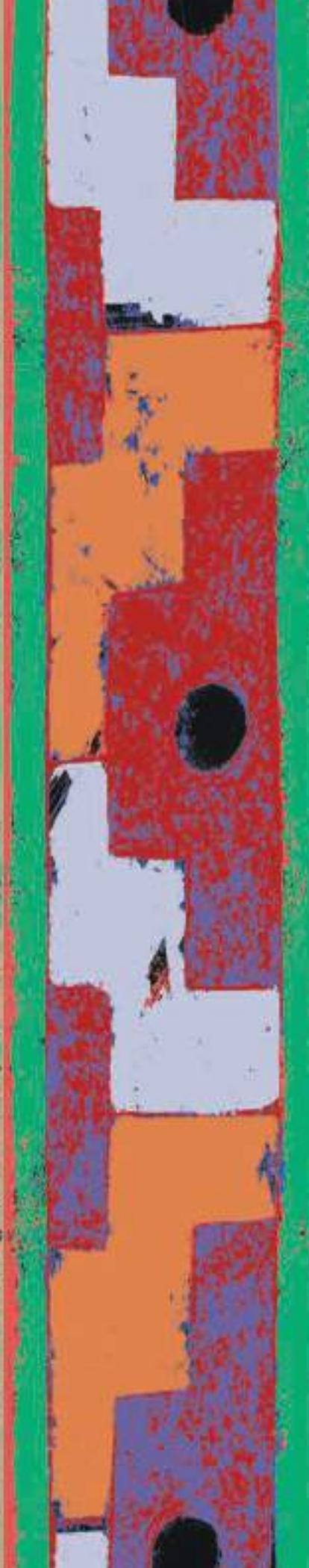
Ta nii ñii ra kuali, sakua'a ta kutu'va ra ña sakua'a na. Ña kivi niya'a nixiyo ní tyiñu tyi'i na, ña va kuxi na; Ta saña'an katyi ra wa'a ka nakasi na ve'e sakua'a na, tyi na kuali un nikuni ka na ka'vi na. Nda kivi sondi'i na saá ndiko na ve'e escuela, tyi nkuali katyiñu na xi'in yiwa na tyiñu yuku.

De todos los que asistían a la escuela de música, era Artemio el más aplicado e inteligente, ya que con mucha habilidad aprendió las notas en solo un año, estamos hablando de 1954.

Así continuó aprendiendo con sus compañeros las notas que el maestro enseñaba. El maestro distribuyó a cada uno de los alumnos el instrumento que debían tocar según sus habilidades. Lo primero que aprendieron a tocar fue la música del Credo y del Salve, después empezaron a tocar la música para la danza que se baila en las fiestas religiosas de la comunidad; posteriormente aprendieron las chilenas, jarabes y corridos; fue entonces cuando el profesor José Alarcón tuvo un buen alumno, que era el niño Artemio Campos.

Este niño era muy inteligente porque pudo aprender todas las notas y tocar varios instrumentos que su maestro le enseñó. Artemio enseñó música a muchas personas. Como un gran músico, sigue tocando porque apoya a sus compañeros, los músicos.





Ndi'i ra kuali sakua'a ve'e escuela ña nota yaa sána'an ra saña'an. Ta saña'an taxi ra ñii ñii yitun tivi, (instrumento) ña tivi na yoo kúu mií na kutyiñu tivi nu. Ña nuú sakua'a na tivi na kúu música ña credo xi'in salve sandi'i na xi'in yaa yo'o, kixa'a na. saña'an. Ta saña'an taxi ra ñii ñii yitun tivi, (instrumento) ña tivi na yoo kúu mií na kutyiñu tivi nu. Ña nuú sakua'a na tivi na kúu música ña credo xi'in salve sandi'i na xi'in yaa yo'o, kixa'a na.

Tívi na yaa taxa'a na viko ndio xi Ñuu, sandi'i na sakua'a na ta kixa'a na xi'in ndi'i nuu yaa sii ta saá katyi ra tata José Alarcón ña nixinu ñii ta sakua'a nda'a ra ta yo'o kúu ra ta lo'o Artemio Campos.

Ta lo'o wa'a ní xini ra tyi kutu'va ra ndi'i yaa ta saá kua'a ní nuu yitun tivi ra ña sakua'a ña'an ta saña'an. Ta Artemio kixa'a ra Sáña'an ra kua'a na yivi tyi xa kundaa wa'a ní yivi ra xi'in yaa, ta saá tyíndee va ra na tna'an ra na tivi yaa nda kivi vitni.

Felipa Castañeda Hernández
Escuela Revolución
Tototepec, municipio de Tlapa de Comonfort, Guerrero.

El pueblo de Ahuacachahue

Esto sucedió en lo que ahora es el pueblo de Ahuacachahue, municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero. En el año de 1917 el territorio mexicano vivió momentos muy difíciles por la Revolución; se sabe que hubo escases de alimentos, por eso en este pueblo cuentan que los zapatistas aprovechaban que la gente vivía dispersa y entraban al pueblo a robar maíz, frijol, arroz, animales y cualquier cosa que se pudieran llevar.

En 1918 nuevamente entraron los zapatistas al territorio mixteco, pues se dieron cuenta de que era tiempo de cosechar, y que muchos productos y animales ya estaban guardados en las trojes. Todo fue saqueado, además los revolucionarios comenzaron a faltarle al respeto a las mujeres, motivo que obligó a los hombres a reunirse para tomar medidas en contra de los mestizos, ya que estaban cansados. No eran muchos, apenas diez casas; empezaron a contar las armas que tenían: nueve casas tenían escopetas y otra tenía un arma coaxtlera, entonces un señor dijo que ya no debían permitir el abuso de aquellos mestizos, y que era conveniente que se mantuvieran unidos.

En 1919 los hombres se prepararon para enfrentar a aquellos ladrones, se pusieron de acuerdo para emboscarlos en el camino y así impedirles la entrada a su pueblo. Supieron qué día iban a entrar de nuevo y se prepararon. Esa mañana, como a las 7 a.m., se parapetaron las nueve escopetas y la coaxtlera para esperar a los enemigos, le pidieron de favor al señor que tenía esta última arma, que la cargara con mucha



Ñuu Ndo'yo Itún Tityí

Ña yo'o ndúu ña nìyóo Ñuu Ndo'yo Itún Tityi ña tíin ndiaa nda'á Ñuu Tutioo te káandu'u ña Mii kéta ño'on.

Kuiya ña mil ñii ciento xa'un uvi, kivi ña nìyóo kuatyí Ñuu Ndo'yo, xaa te nìnaní zapatista, kivi sakán ka'án te yivi ndi nìyóo soko sakanii núu ñu'ún, sakán te xa'a ra ki'ví ra ñúu yo'o te sakui'na ra núní, ndutyi, arroz, te ndia ka kití a ña'an kuvi na'in ra kuá'an xi'in ra, ña yo'o nìndo'o ra ka un vasa nìndeé ti'vi ra.

Te kuiya ña mil íiñ ciento xa'un uni, tuku sakán nìki'vi ra núu ñu'un mii ndée te savi yo'o ka xini ra nàkuixa ña'an tyi'i te yivi, ña nìtaxa'a va'a ra yaka, tuku sakán sakui'na ra ña'an, xi'in kití te un vasa ki'in ka'nu ra ña'án; xa'á ña mii kúu ra, te xa'á te yivi nàkaya ta'an ra ndia ña saa ra xi'in te sá'an ki'vi ñuu ra ka xavi xini ra te kóo kua'a ra ndi uxi taan ti'vi so'o kúu ve'e te savi ña sakúu ra. Sakán te nìxa'an ra na kavi ra saa kúu ve'e yóo tunxí te ìxini ra ndi ñii kúu ve'e yóo tunxíi va'a kátyi mii ra, te uvi ve'e ndi tunxí ndakuá yóo xaa ra, ikán te nìka'an in tee xixa, ndi un taxi kaa e sakui'na tee sá'an ña'an ña yóo xaa ye, va'a ka kóo ti'vi e te taxí e ra.

Ña kuiya mil íin ciento xa'un kumí, te nìxa'a tee savi xatu'va ra, nìndatu'un ra ndia ña sáa ra xi'in te sá'an te ki'ví akui'na ñuu ra, sakán te nàkata ra tu'un ndi un táxi ka ra ya'a te sá'an nuu ñu'un ra, sakán te nìxaa tu'un núu ra ndia kivi kàà te sá'an ikú núu ñuun ndée tee savi yó'o, te xa'a nàkaya ra in tíndu xi'in tunxí ra, unia tunxí va'a te uvi tunxí ndakua; yóo na ka uxa nià'àn te nàkundée va'a ra ndiatu ra tee kui'na, te nìká'an ra xi'in te xikuá'a ni'in tunxí ndakua saa ra ña va'a ndi kua'a yutyí ka'ndi tààn ra tixin tunxí te tyindu'u ra nu tisí'in itún, te sakán, xaa ra.



pólvora y la colocara en la horqueta de un árbol; otro señor salió a las 6 de la mañana a la localidad de Malpaso a invitar a los señores para que los reforzaran en Ahuacachahue.

Como a las 9 de la mañana fueron acercándose los zapatistas a donde estaba la emboscada. Dicen que el capitán iba montado en un caballo y llevaba su corneta, fue al primero que tumbaron y ahí comenzó el fuego cruzado. Los zapatistas no mostraban miedo, dicen que hasta se acercaban más con la intención de matar; algunos portaban armas de fuego, otros machetes, palos, piedras o lo que encontraran. Cerca de las 11 dieron la orden al señor del arma coaxtlera para que le prendiera la mecha, entonces tronó muy fuerte, los zapatistas se espantaron y huyeron, porque pensaron que estaban disparando bombas, se echaron a correr. Como a las 12 llegaron los de Malpaso, unieron fuerza y valor y persiguieron a los zapatistas a la comunidad de Azozuca, luego llegaron a Las Greñas, hoy El Capulín, municipio de Ayutla. Así se acabó este conflicto, ninguno de los mixtecos murió, sólo hubo muerto del lado de los mestizos. Por motivo de este enfrentamiento en el año de 1920, la gente se organizó y fundó el pueblo de Ahuacachahue



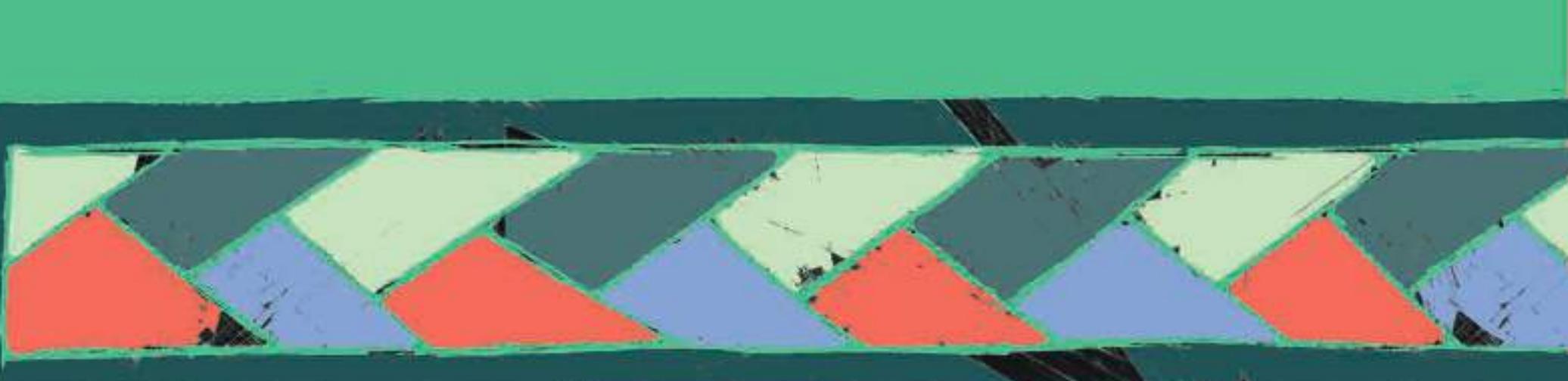


Te kaa iñu, kuá'an in tee yivi in Ñuu naní Yivi Ndáa, kuá'an ra kana ra tee yivi ndée ñuu yo'o tee nanduu ti'vi ra xi'in tee savi ndée Ndo'yo Itún Tityi, yóo unia kúu ra ñuu ikán. Kua'an ra kana ra te yivi ndée ñuu yo'o te nanduu ti'vi ra xi'in te savi ndée Ndo'yo yitun tityi, yóo unia kúu ra ñuu tikán.

Kaa íin xìnira kuaxi tee zapatista kuaxi ra yatin tinduu mii ndée tee savi ndo'yo Itún Tictyí, tee ní'in yityi ka'án mii ra naní capitán ndi kuei yóso ra, te ni'in ra corneta tivi ra. Te sakán nìndiatu ña'án ra nde nìkúu yatin ra, sakán te nìsaka'ndi tee savi te xa'ni ra capitán; ikán nìxa'a ñu'un, te xa'a tee savi sáka'ndi ra, te sáka'ndi ra, ndátu'un te xixa ndi un vasa yí'vi te sá'an ndi so kúu yatin ka ra mii ká'ndi tunxii tee savi, te ka'án ra ndi sava te sá'an ndiso tunxii, te sava ra ndiso yityi, itún, yúu, te un vasa yí'vi ra ndi so távi ka ra kuaxi ra mii ndée tee savi, te xe yóo ka uxi in ikán te nika'an ra xi'in tee ni'in tunxí ndá kua ndi tyindu'u ñu'un ra nu, sakán te nika'ndi nu, te nìxinu tee zapatista te ká'an ra ndi tó'o ndo, tee savi bomba kuaxi xi'in ra; saka'ndi ra te iyo ka'ni ra yóo; te ka uxi uvi te nìxaa tee yivi te ndeé Yivi Ndáa sakán te ndúu ti'vi ra te taxi ra te sá'an nìya'a ra Ñuu Azozuca te kua'an ra xaa ra nde Las Greñas Ñuu nani vitin El Capulin tíin ndíaa nda'a Ñuu yitia Tioo, sakán nìxaa ra te ndi'i, kuaryi ñuu te savi yo'o un vasa nìxi'i nde in ra; xe mii ndi'i tee sá'an nìxi'i.

Te ña kuiya mil íin ciento oko, nìndatu'un va'a ra ndi kóo ti'vi ra, te sakán nànduu ti'vi ta te xikandu'u Ñuu Ndo'yo Itún Tityi kuiya yo'o.

Leonardo Constancio Dolores
Supervisión Escolar Núm. 074
Ayutla de los Libres, Guerrero.



El rezandero indígena

El rezandero indígena es una persona inteligente que cura a las personas enfermas de la comunidad, ya sea porque se enojan o espantan en los lugares donde hay espíritus o almas de los difuntos: en el camino, en el cerro o en otro lugar de la comunidad. El curandero indígena tiene que leer las barajas o ver las palmas de las manos de los enfermos para sacar su suerte. Esto lo hace para encontrar el lugar donde tiene que rezar, una vez que encontró el lugar en el que se espantó o enojó la persona, tiene que ir, ya sea que se trate de cascadas, cerros o caminos; debe llevar consigo flores, velas, copal, dinero, pollo, aguardiente y cigarros. Cuando llega al lugar, lo primero que hace es poner las hojas, las flores y encender las velas; posteriormente comienza a rezar y nombrar a la persona enferma; por último mata al pollo y riega el aguardiente. Esto es uno de los saberes locales del pueblo de Cochoapa el Grande.

Ra Nákuatu

Ra tata nákuatu, kúu ra ñii yuvi ndityi, tyi va'a sanduva'a ra na káni kue'e, ta kúu na kí'in kue'e iyu'vi, tyi sava sáa na, na yá'a na nuu yíyo nima na xa nixi'i, ta na tata yo'o ña va'a ku'un ra ndakuatu ra xa'a na, xi'na táva ra ndatu xa'a na xi'in nda'a ra a xi'in baraja, saá kúu ña kúndaa ñini ra mii kúu ña ku'un ra nakuatu ra xa'a na yuvi, ña kuvi nduva'a na, ta xa kundaa ñini ra nuu ku'un ra nakuatu ra a nami kúu ña a ñii yityi kúu ña, ndia saá kúu ña ku'un yita, yiku, tima, xuxa, xu'un, nduxi, xáno xi'in ra ña nakuatu ra xa'a na te nduva'a na, t a ña nuú va'a kixaa ra tyíndee rayiku, yita, nátuun ra tima, ta saá kixaa ra ká'an ra xi'in nima ta soko ra ña'an ña ta te ndí'i xá'ni ra nduxi, saá vi kúu ña nduva'a na yuvi. Ña yo'o kúu ñii ña va'a xíni na Ñuu Yoso Ndie'e Ka'nu.

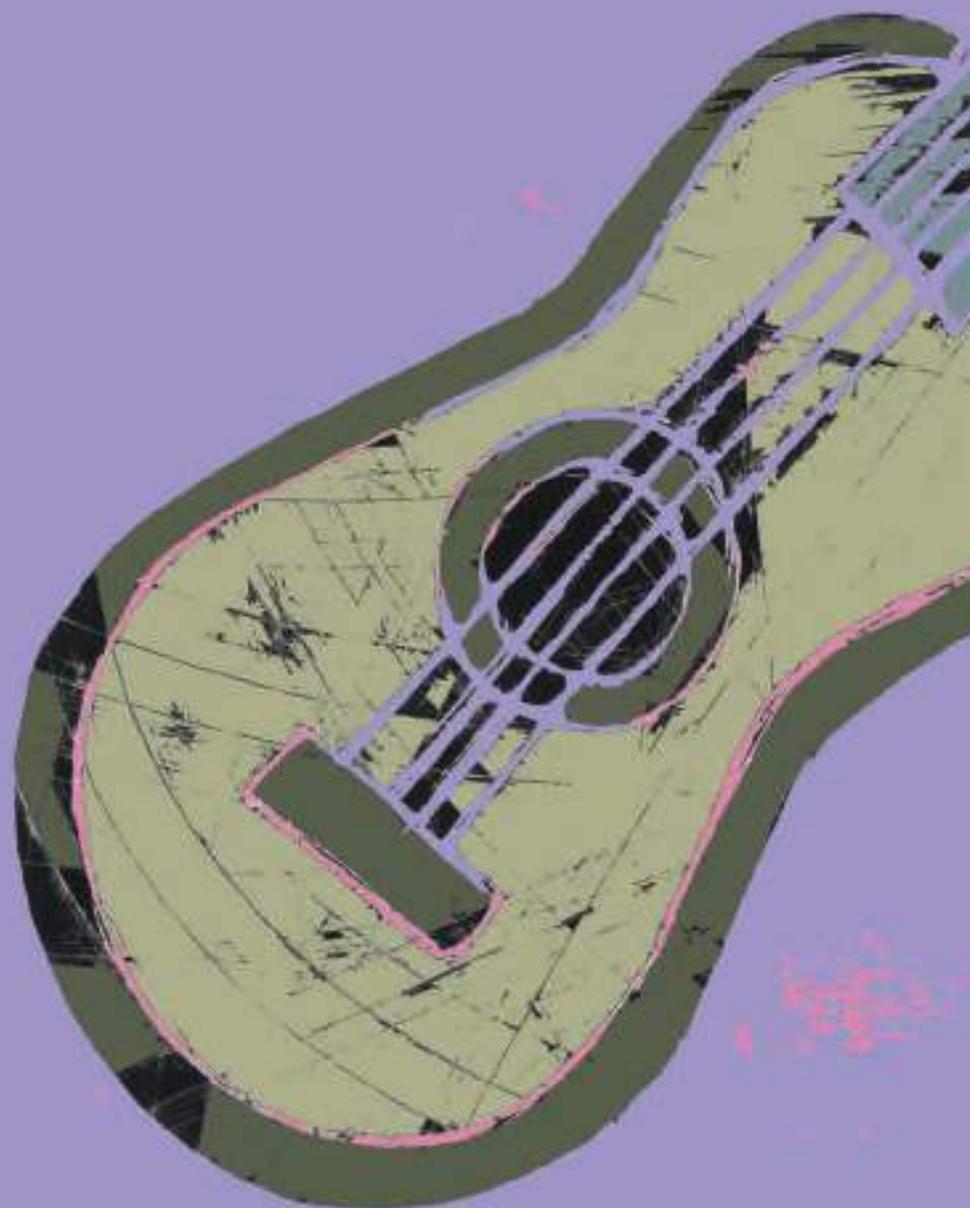
Honorio Cano Cano
Escuela Gabino Barreda
Cabecera Municipal, Cochoapa el Grande.

Los compositores de canciones en Tu'un Savi (mixteco)

Los señores y jóvenes de la comunidad de Cochoapa el Grande, municipio de Metlatónoc el Grande, Guerrero, tienen el talento de componer canciones hermosas. El día que se mueran dejarán de cantar.

Cuando ocurre una decepción amorosa o las personas son nostálgicas; cuando algunos matrimonios se separan o alguien se van a trabajar lejos de su pueblo, se componen canciones bonitas, como la que se llama “No compré el mundo”, que los compositores grabaron en un casete y pusieron a la venta. Las personas que tienen dinero lo compran para escuchar la canción en su casa.

Desde muy pequeñas, como entre nueve y diez años, las personas de Cochoapa el Grande aprenden a tocar la guitarra y el violín y cantan canciones en Tu'un Savi y en español, así obtienen más práctica con las canciones en lengua materna y en español. Cuando llegan a la edad adulta saben cantar bien. Esto es parte de la herencia que les dejaron sus antepasados.



An illustration of a violin and its bow, rendered in a stylized, colorful manner. The violin is shown from a three-quarter perspective, with the body in shades of purple and blue, and the f-holes in yellow. The neck and headstock are in shades of green and blue. The bow is positioned diagonally across the upper left portion of the page. The background is a solid light blue color with some faint, abstract patterns.

Na tata sánakuiso tu'un kua'an xi'in yaa savi

Na tata xi'in na vali na yiyo Ñuu sundie'e ka'no ña ndia'vi Ñuu yitia Ta'nu va'a ní kúu mii na ña ndityi, tyi ndiee ní nduvi yaa táva na, ra xíta na ña ta ndia kivi kivi na ta saá ndi'i xa'a yoo.

Ta suva'a na yaa yo'o suva'a na, ña xa'a ña kúsutyi ñini na, xa'a ñii ña ndo'o ña, xa'a titu'un kúu mii na, sava na ndakoo ta'an xi'in yá si'i na a yii na, sava na táva yaa xa'a ña ndó'o na xíka na ñinka ñuu nuu kami. Nakán tava na ñii yaa nduvi ní ta. Tyinuu na kivi ña “un nìsata i ña yuvi”, sákuiso na ñii cassette ta kíya'vi ña na yíyo xu'un ta sáta na ña.

Na ñuu sundie'e kuatyí va na vali na kumi ñii á uxi kuiya kixa'a na sákua'a na sándaa na yitun ñuu ta violin kixa'a na xíta na yaa savi a yaa sa'an ña sákua'a yu'u na. Kata na. Ra ta xa kúu tye e na ta va'a ní xíta na tyi ña yo'o sandokoo xii na xitan na nda'a na.

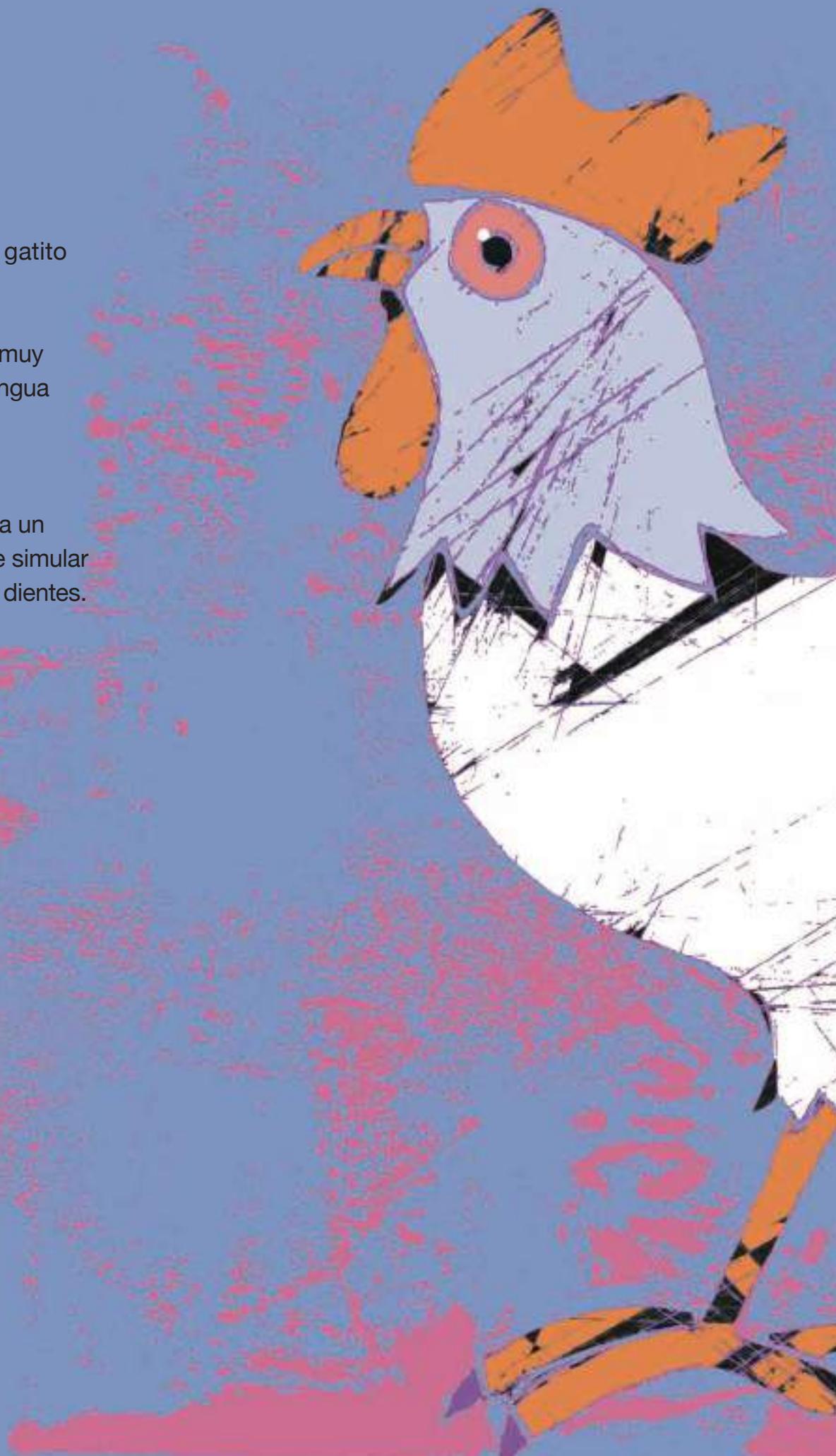
Honorio Cano Cano
Escuela Gabino Barreda
Cochoapa el Grande, Guerrero.

Saberes locales

Para que un bebé hable pronto, hay que agarrar a un gatito y pegarlo a su espalda hasta que el gatito grite.

Si un niño tartamudea mucho porque su lengua está muy pesada, hay que agarrar a un grillo y ponerlo en su lengua para que lo muerda, así su lengua se volverá ligera y hablará más rápido.

Si a un niño no le brotan los dientes, hay que agarrar a un chapulín grande y quitarle una patita, con ella hay que simular que se corta la encía del niño, así brotarán pronto los dientes.



Ña xíni na ñuu yo

Ña va'a ni'in na lee ku'un na
ra tiin yo ñii tye'le lo'o ta kani yo ri,
sata na, ta na nda'yu ri.

Tá ñii ra lo'o, ndatiaa ní ra te ká'an ra,
tyi vee ní nuu yaa ra, ra tiin yo ñii mpinii
ta na tuvi ri nuu yaa ra, ta saá ndukuma ña
ta kama ká'an ra.

Tá ñii ra lo'o un kuvi kana yatyi nu'un ra,
ta tiin yo ñii tika xivako ta kindiaa yo ñii xa'a ri,
ta mii kuu yo ka'andía yo mii la'va ra lo'o xi'in xa'a
ri, ta saá kana nu'un ra.

Martina Gálvez Salazar
Sector 019, Metlatónoc, Guerrero.



Cabañuelas

Los primeros días del año se conocen como cabañuelas porque dan señales de cómo va a estar el año que empieza. El día uno representa el mes de enero, el dos febrero, el tres marzo, el cuatro abril, el cinco mayo, el seis junio, y así sucesivamente hasta el día doce que representa el mes de diciembre. Por eso la gente se fija en cómo es el primer día del año, si se pone nublado quiere decir que el mes de enero será lluvioso, si alumbra el sol es porque el mes será soleado; también observan el segundo día, si hay mucho viento, febrero será así, ventoso. Dependiendo de cómo se ponga el día, estará el mes que representa.

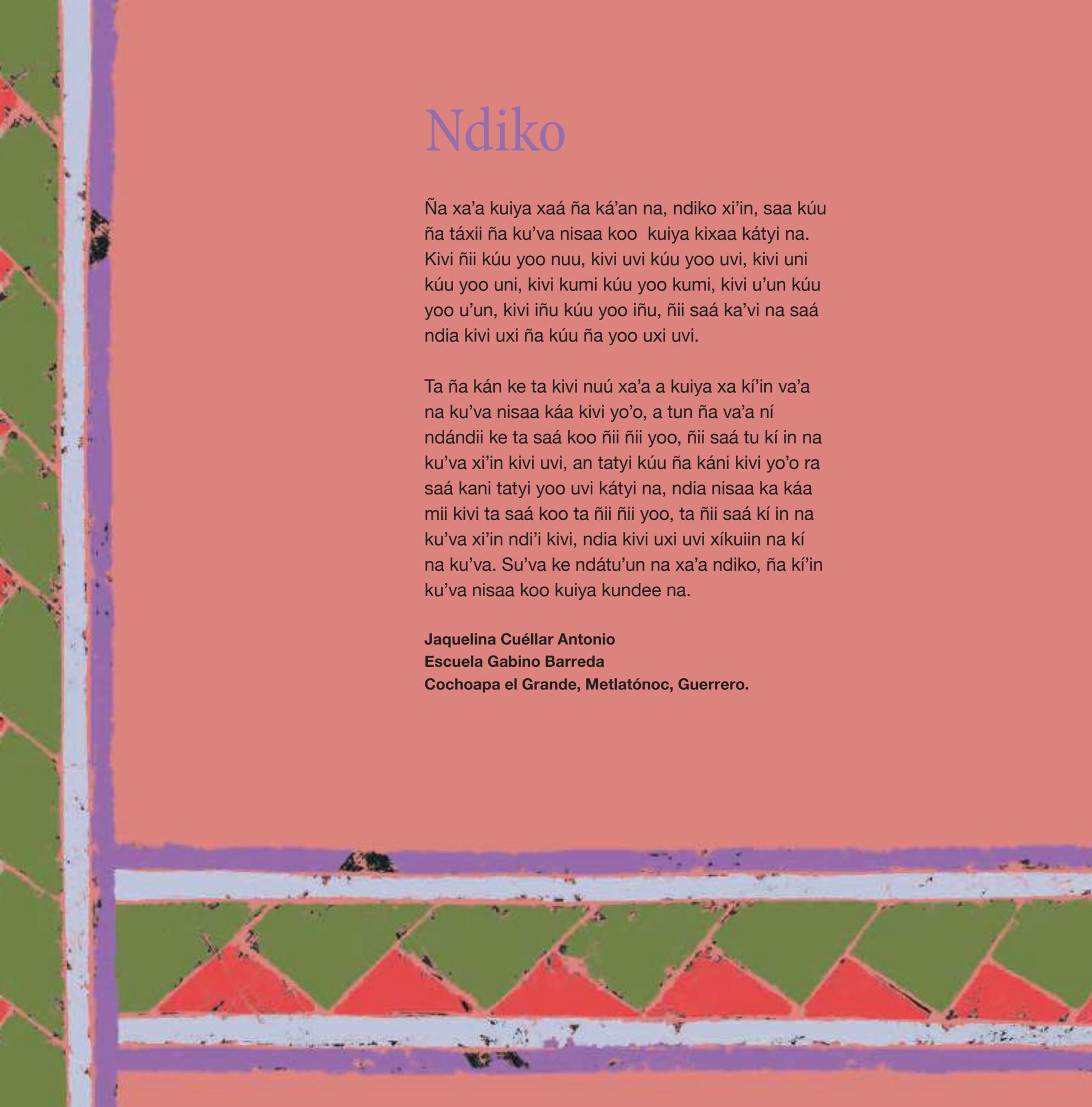
Así la gente observa todos los días hasta el día doce, que representa al mes de diciembre. Esto es lo que saben los pueblos de la lluvia sobre las cabañuelas que anuncian cómo será el año que empieza.

Ndiko

Ña xa'a kuiya xaá ña ká'an na, ndiko xi'in, saa kúu ña táxii ña ku'va nisaa koo kuiya kixaa kátyi na. Kivi ñii kúu yoo nuu, kivi uvi kúu yoo uvi, kivi uni kúu yoo uni, kivi kumi kúu yoo kumi, kivi u'un kúu yoo u'un, kivi iñu kúu yoo iñu, ñii saá ka'vi na saá ndia kivi uxi ña kúu ña yoo uxi uvi.

Ta ña kán ke ta kivi nuú xa'a a kuiya xa kí'in va'a na ku'va nisaa káa kivi yo'o, a tun ña va'a ní ndándii ke ta saá koo ñii ñii yoo, ñii saá tu kí in na ku'va xi'in kivi uvi, an tatyí kúu ña káni kivi yo'o ra saá kani tatyí yoo uvi kátyi na, ndia nisaa ka káa mii kivi ta saá koo ta ñii ñii yoo, ta ñii saá kí in na ku'va xi'in ndi'i kivi, ndia kivi uxi uvi xíkuiin na kí na ku'va. Su'va ke ndátu'un na xa'a ndiko, ña kí'in ku'va nisaa koo kuiya kundee na.

Jaquelina Cuéllar Antonio
Escuela Gabino Barreda
Cochoapa el Grande, Metlatónoc, Guerrero.



Mal agüero

El mal agüero es una mala señal para las personas, lo anuncian algunos animales como la culebra, el colibrí, el zorro, el conejo, la comadreja, el correcaminos y el tecolote. Dicen que si vemos a alguno de ellos algo malo nos va a suceder; por ejemplo, si vemos a la culebra, al zorro, al conejo, a la comadreja o al correcaminos en un lunes, nos enfermaremos, si lo vemos en martes, una mujer de la familia puede morir, si es el miércoles significa enfermedad, si es el jueves o viernes se presentará algún problema, y si es sábado o domingo el día que lo vemos, entonces la ruina caerá en nuestra casa, puede ser que perdamos dinero o que si tenemos animales se nos mueran. Cuando escuchamos que el tecolote canta es señal de que alguien se va a morir o si canta el colibrí se nos presentará algún problema. También dicen que cuando los perros o los gatos lloran alguien morirá, y cuando se pelean los perros, es porque de seguro algunas personas reñirán.



Kiti kisañi'na

Yíyo kua'a ní kiti, ti ki'sañi'na, táxi ri ki'va ña kundo'o na yivi vaxi kivi, ta kúu, koo saa ndio'o yukuni, leko, ti'in kuíyo tiuni, ndiva'yi, tiomi sayi ta tiin. Kátyi na ta xíno sava kiti ta'an kún: ko, yukuii, loko, tiin ta ti saa kuíyó; ta xíni yo ri kivi lunes kue'e ki'in mii yo, ta xíni yo kiti yo'o kivi martes, kivi ñii ña'an ña ve'e yo, ta xíni yo ri kivi miércoles, ká'an ri xa'a kue'e, ke ki'in, mii yo ta xini yo ri kivi jueves a viernes kikava ñii kватыi nuu yo, ta xíni yo ri sábado á domingo, kikava ñii tundo'o ka'nu ve'e yo, ndañu'un xu'un án kivi kiti sana yo, so nikava ña kundo'o yo. Kivi xíni so'o yo nda'yi tiuni á tiumi sayi ñuu kivi ñii ña yivi á na ve'e yo; ta kivi xíta saa ndio'o nikava ñii kватыi nuu yo. Kivi xáku tina á nda'yi vilu ñuu, kisañi'na ri yíyo na kivi, ta xíto yo xánita'an tina, na yuvi kúu na kanita'an tye.

Jaquelina Cuellar Antonio
Escuela Gabino Barreda
Cochoapa el Grande, Metlatónoc, Guerrero.

Saberes locales

Desde hace miles de años los pueblos *na sasi* cuentan con los conocimientos sobre cómo curar fracturas o torceduras en las manos, pies o en la espina dorsal. El material que ocupan para curar es el siguiente:

- Trementina de ocote
- Hueso de tlacuache
- Varitas tejidas llamadas camita
- Tira de tela blanca

Modo de curación:

Primero se tuestan los huesos del tlacuache, una vez doraditos se muelen y se mezclan con la trementina de ocote. Ya que está la mezcla, se unta en la fractura o herida, se envuelve con la tira de tela y se amarra con la camita tejida, así se ajustan y unen los huesos fracturados.

Estas son las sabidurías de los pueblos *ñuu savi* para curar fracturas o torceduras.



Ña xíni na ñuu yo

Na ñuu savi xíni na, kasatatna na, ta'no nda'a na ta'no xa'a ta na ya'a yiki xata. Ña xiniño'on na kúu:

- Xuxa yitun tuxa
- Leke xako
- Ñii xito nduju lo'o
- Ñii tikoto yaa lo'o

Su'va kúva ña ta kutatna na:

Ndi'i ña nika'an yo xa'a yo'o, káya xiniño'on ta kásatatna a ñá nana kásatatna. Kivi ké'e na tatna yo'o si'na xá'mi na leke xako, ta saá ndíko ndí'i na ña, ta yaa násaka na xi'in xuxa, tuxa, ta ña yo'o xákin na nuu ta'nu a nuu ku'vi ta saá súku ndaa na tikoto, ta sata ka tikoto yo'o ko'ni na xito lo'o, yitno na ku'ni ta tyindee, un ndee va'a nuu yiki.

Ña yo'o kúu ña ndityi ñoo savi, kúu tatna va'a, ña sánda'a ña ta'no a ña ku'vi.

Delfina Ortiz Martínez y Misael Rosales Luna
Escuela Francisco I. Madero
Cuilotlätzala, Metlatónoc, Guerrero.



Hojas de guayabo

Las hojas de guayabo sirven para curar la diarrea. Se hierven en agua con manzanilla durante diez minutos, una vez que hierven se sirven y se da tomar al enfermo, así sanará.

Hojas del borracho

Las hojas del borracho sirven para curar el vómito y el dolor de estómago. Se hierven con agua; cuando haya hervido por quince minutos, se da de tomar al enfermo y pronto sanará.



Yiku tikuaa yuu

Yiku tikuaa yuu va'a ña kivi kúun tixin na ña yiku tikuaa yuu tyí'yo ña xi'in yiku yita ya (manzanilla), kuiso ra ñii uxo minutos xi'in tiakuii, ra xa ñisiso ra ta tyikaa yo ra ko'o na ndee ndo'o ka'na nduva'a na.

Yiku yita kutú

Yiku yita kutú, va'a ña kivi nduxan na, va'a tu na kivi ku'vi tixin na, ña yiku yita kutú tyo'o ña xi'in tiakuii, ta kuiso ña ñii xau'un minutos, ta na ñisiso ra, ta tyikaa yo ra ko'o na kú'vi tixin ta nduva'a va na.

Martina Montealegre Arce

Escuela Niños Héros

Mini Numatia, Metlatónoc, Guerrero.



Remedio para curar la tos

Ingredientes:

- Agua
- Flor de cempasúchil
- Hoja de eucalipto
- Miel virgen de abeja

Pasos:

1. Vaciar en una olla dos litros de agua y poner a hervir.
2. Agregar diez flores de cempasúchil.
3. Luego agregar quince hojas de eucalipto.
4. Esperar a que hierva bien.
5. Poner cinco cucharadas de miel virgen y volver a hervir para que se revuelva bien la miel.
6. Cuando esté frío se vacía en una taza y se da de beber a quien tiene tos.
7. El remedio se debe tomar tres veces al día durante cinco días.
8. Al término deben repetirse los pasos anteriores.



Ña xini na nuu to

Ña nakutu'un xi'i ña:

- Tikuii
- Yita kuaan
- Yuku yitun sayi (eucalipto)
- Nuñu yuku

So'o sa va'a ya ña:

- Taan e ñini ñii uvi litro tikui te tyinun e nuu ñu'un na tyi'yo e.
- Tyikae uxi yita kuaan.
- Tyikae xau'un yuku nda'a yitun sayi.
- Tyinuu e nuu ñu'un na tyi'yo va'a e.
- Tyikaa e u'un cuchara ñuñu yuku, sakan nakuiso ra ña nasaka va'a ra xi'in ñuñu yuku.
- Ndiko va'a ra te sakan taan e ra ñini ñii taza te ko'o te katia sikun.
- Uni yityi ko'o na ra ña ñii kivi.
- U'un kivi ko'o na ra ña uni yityi ñii kivi.
- Nduvixin yóko ra ko'o yo sakuu u'un kivi.
- Te ndii te sakan tuka ndixa'a e unda a ta'an kuu xa'a na kixa'e.

Artemio García Patricio
Escuela Plan de Iguala
Ojo de agua, Guerrero.

La elaboración de panela

Toda la gente del pueblo sabe elaborar panela, para hacerla se necesita lo siguiente:

Material:

- Un cañaveral y un toro grande
- Trapiche
- Tina de metal
- Cajelitos
- Cuchara
- Leña

Procedimiento:

1. Se corta la caña y se acarrea hasta el trapiche.
2. Acercar las tinajas, los cajelitos, la cuchara y la leña.
3. Meter la caña en medio del trapiche, luego el toro debe comenzar a dar vueltas para moler y exprimir la caña. Poner una tina de metal para juntar el aguamiel.
4. Se pone en el fogón una tina grande llena de aguamiel, se deja hervir hasta que el aguamiel se convierta en miel.
5. Esperar a que se enfríe, luego vaciar en el cajete de molde.
6. Sacar la panela al día siguiente, se hace el bagazo y se lleva a vender a la plaza.





Ña xini na ñuu yo

Sakuu nia ñuu xini nia saá kúva'a panela xini ñu'un nda'a tyiñu ña tiin nia:

- Xi'na xini ñu'un kuku mi yo, ndoo xi'in ñii sindikí tyee.
- Ka'ndia yo ndóo.
- Kuikue ndoo, un nda yatin nuu kándityi katia.
- Kuikue tixa'an kaa ko'o, cuchara, totun.
- Kíxa'a e taa e ndoo ma'ñu katia sakan te kixa'a sindikí kava ri te ku'mi ndoo te sakan kandityi Tixa'an kaa too nduxi ndoo.
- Koo ñu'un te sakan kanuu ñii tixa'an ka'nu te sakan sakutu e nduxi ndoo satyi'yo e kuiso va'a ña unda na nduu ña ñuñu.
- Kundatu e ndiko ña te saka taan e ñini ko'o.
- Te kitu tova e.
- Sava'a e cuenta xe'e a ñii yitun.
- Sakan te ku'un ña kia'vía nuu ya'vi.

Fernando de los Santos Morales
Escuela 10 de octubre del 83
El Piñal, Ayutla de los Libres, Guerrero.

El baño de temascal

En la comunidad de Dos Ríos, municipio de Metlatónoc, Guerrero, los habitantes se bañan en el temascal para curarse de algunos malestares, como dolor de espalda, de estómago y otras enfermedades. Las mujeres que dan a luz se bañan en el temascal para curarse, con ello recuperan las energías que perdieron en el parto, no utilizan ningún medicamento industrializado para curarse.

Así se curan los habitantes de esta comunidad, por ello cada familia tiene su temascal. Debemos conservar estos saberes, ya que son útiles para curar varias enfermedades.



Ña káa na ñi'in

Ña ñuu yitia uvi, ndíkun ndiaan ñuu yitia Ta'nu ñuu kваты káa na ñi'in te kivi ndiee ndó'o na, ta kuu ku'vi sata na, a ñini na, ta sava ka nuu kue'e ndiee ndó'o na, ñi'in yo'o ke káa ná si'i ná káku se'e ta va'a ndúva'a ná, ta ná yo'o un vasa xiniñu'un ná ni ñii nuu tatan va'a ta nina xi'in ñi'in yo ke ndúva'a na, ñakán na ñuu yo'o ta kúu ndi'i na káa na ñi'in, ta ndia ñii ve'e un vasa kumani ñi'in yo'o nuu na. Ñakán kúu ña xiniñu'un kundiaa yo na va'a xini na ñuu ña na un ndi'i xa'a ña tyi va'a ní ña kutatan yo kivi ndiee ndó'o yo.

Balbina Morales Santiago
Escuela Hermenegildo Galeana
Dos Ríos, Metlatónoc, Guerrero.

El cuidado del bosque

Todos los hombres, mujeres, niños y niñas debemos tomar acuerdos sobre la conservación de los bosques, porque nos proporciona oxígeno. También los animales que viven en diferentes ecosistemas se benefician de ellos. Algunos animales acuáticos salen del agua para respirar encima de alguna piedra y para disfrutar los rayos del sol.

Todos los alumnos necesitan informar e invitar a sus familiares, conocidos y amigos para evitar la tala inmoderada de árboles, ya que pasarán años para ver de nuevo el bosque verde. Muchos árboles tienen cientos de años, sin embargo, bastan unos cuantos minutos para derribarlos y dejar los cerros pelones.

Debemos pedir a la gente que cuando corte árboles, corte los más viejos para que los tiernos crezcan, que cuando los talen, siembren cuatro o cinco y que se hagan cargo de cuidarlos para que crezcan.



Un ka'ndia nikuvi ka yo yitun

Ta kúu ndii yo na tiaa, ná ña'án, ta vali tiaa, ná si'i, kivi ndée yo vityin xíni ñu'un ka'an ta'an yo xa'a na kuindiaa yo yitún kuii yíyo yuku kó'o, tyi yitún yo'o kúu to táxi tiatyí va'a ña va'a tíaku yo, saá kiti tiatyí ñú'un yukui kiti tiaku ñú'un tixin tikii, sava kiti vali yo'o kée ri xíkundee ri xata yuu, xí'i ri tiatyí, káni' ño'on xata ri saá va'a kumi ri.

Ta kúu ndi'i na kuatyí ká'vi escuela, xíniñu'un nitu'un na xi'in na ve'e na, nitu'un na xi'in na ta'an na, na níta'an va'a xi'in na na un ká'ndia na ka na yitún kuii ra, tia ní kua'a kuiya kundiatu yo kua'nu nu. Ta kuni yo ka'ndia yo ñii yitún, ra na ka'ndia yo yitún xuxa va'a un ka'ndia yo yitún vali, ta ku'va to kuniñu'un yo ka'ndia yo, ra nitaan ka yo ovi á ndia uni yitún xá'ndia yo ta ki'in yo cuenta xi'in nu ña kua'nu va'a yitún kuii yo'o.

Kúmi yo ndiyu ña kumiñu'un yo ndi'i nuu ña'an ña yíyo nuu ndée yo, so xíniñi'un tiaa yo ndiyu koo ve'e tyiñu ña kivi kundivi tyiñu ke'e yo, ta ra tiaa un ñikasa nduvi tyiñu ña ká'an ndiyu xa'a, ra saa ndaki ndaa yo ra ve'e kaa, tya'vi ra multa, ta kúu xá'ndia nidikun yitún.



Tenemos derecho de utilizar todos los recursos naturales que la Madre Naturaleza nos brinda, por ello se deben elaborar leyes para que se utilicen los bienes en forma moderada, para que se encarcele a las personas que corten árboles y para que se multe a todos aquellos que intenten cortarlos.

Hoy en día ya no vamos a esperar a que vengan las autoridades estatales o federales a vigilar el mundo donde habitamos, nosotros debemos vigilar el monte y los árboles, si no posteriormente van a faltar recursos naturales para que sobreviva la gente.

Algunas personas trabajan con árboles muy grandes y queman el tlacolote, al momento de prenderle fuego se descuidan y las llamas se extienden y queman todo el monte, con lo que se perjudica a muchos animales, algunos se escapan pero muchos se mueren. Con el tiempo se extinguirán todos los animales y los alimentos que se pueden conseguir ahí, por lo mismo, muchas personas emigrarán y abandonarán sus pueblos.



Kivi vityín ra, un kundiatu ka yo kixi ta tyiñu ka'nu á ra gobierno ki'in ra cuenta xi'in nuu nde'e yo, mii va yo xiniñu'un kundia a yukú, kundia a yitún, va xi kivi ndí'i xa'a yitún, un ni'in ka se'e yo ña'an kaxi na, a yitún nu kuniñu'un na ra kundee sii na.

Sava na tyí'i, xáxin yukú, xá'nda na yitún na'nu, xá'mi na ñu'un ndaxin, sava yá'a ñu'un na ta xá'mi ndi'i na yukú, síndi'i na xa'a kiti, sava kiti káku, so kua'a ní ri xí'i, vaxi kivi ndi'i xa'a kiti, ndúu ñi'ni, ndi'i xa'a ña'an kaxi yo, ñakán kua'a ní na ñuu kée kua'an ñinka xíñá, síndoo na ñuu na.

Gustavo Galvez Iturbide
Escuela Francisco Zarco
Vista Hermosa, Metlatónoc,
Guerrero.

Sombrero de palma

Para hacer un sombrero primero hay que comprar palma, se escogen cuatro gajos de cinco pares cada uno. Para hacer la copa del sombrero, y una vez hecho el principio de la capita, se encaja la palma blanda, se voltea y se encaja la palma dura para hacer la división; ya terminada la división se hacen cuatro líneas circulares, después de estas líneas va una vertical y luego una circular. Continúa el encaje de palma dura de la segunda división y se hacen dos líneas circulares, al término se vuelve a encajar la palma dura. Se continúa con la tercera división, se siguen haciendo las cuatro líneas circulares, una vez finalizadas se da por terminado el sombrero, enseguida se dobla la palma dura hasta cerrar de lado a lado, se voltea y queda el sombrero terminado.



Xini ñuu

Ña kivi kuva'a xini xiniñu'un sata yo ñuu, saá níxaxin yo ñuu nii taka koo ña, ndata yo ñuu tava yo ñuu vita, xi'in ñuu xiki, ta kaxin yo ñuu nani va'a ta ña yo'o koo ña komi tomi vali, ta ñii ñii ña kukumi ña u'un ñuu, ta kixa'a yo kuvaxa'a yo xini, ta ndi'i, nata'an ñuu vita, ndii ña yo'o ta xikuni in yo ña ta kixa'an nata'vi yo ña ta nata an ñuu xiki, ta xa ndi'i nita'vi yo ña, ta kixa'a yo kasa'a yo komi yikun ndixin ta saá nakanoo komi yikan ndityi, ta ndi'i ña yo'o, ta saá nakanoo ovi yikun ndixin ta saá kixa'a nataan yo ñuu xiki ñii kava tikuita yo, saá ta kixa'a yo nata'vi ovi yo sikun xini, ndii ña yo'o ta kixa'a kasaya'a yo ovi yikun ndixin, ta saá tuka nataan yo ñuu xiki, ndii ta nata'vi uni yo xini, saá ta kixa'a yo kasava'a yo komi yikan ndixin ta ndi'i ña yo'o saá ta kixa'a yo nata'an yo yu'u xini, ña yo'o saá ta kixa'a yo nata'an yo yu'u xini, ndi'i ña yo'o ta nixino ñii xini.

Hermelindo Candia Solano
ATP del Sector 021
Ayutla de los Libres, Guerrero.

El niño Ariel y la tortuga

El niño Ariel Esteban Morales tiene seis años, mide aproximadamente 1.20 m; es de tez morena, cabello lacio, ojos negros; es alegre e inquieto; además es un alumno muy listo, y es mixteco. Es muy querido en su familia.

Un día este niño se fue al arroyo a bañarse con dos de sus amigos, se metieron al agua, pero entre sus inquietudes y curiosidades, el niño Ariel vio a una tortuga adulta de color gris, en cuanto terminaron de bañarse se la llevó a su casa para tenerla como mascota, pero al observarla con detenimiento se dio cuenta de que la tortuga lloraba, las lágrimas conmovieron el corazón del niño, que entonces tomó la decisión de regresarla al lugar donde la había encontrado, pues tampoco sabía qué darle de comer. Desde el día que regresó a la tortuga a su hábitat, sigue frecuentando ese lugar para cerciorarse de que sus amigos no saquen a la tortua de donde vive.



Ñii te lula Ariel xi'in tekun

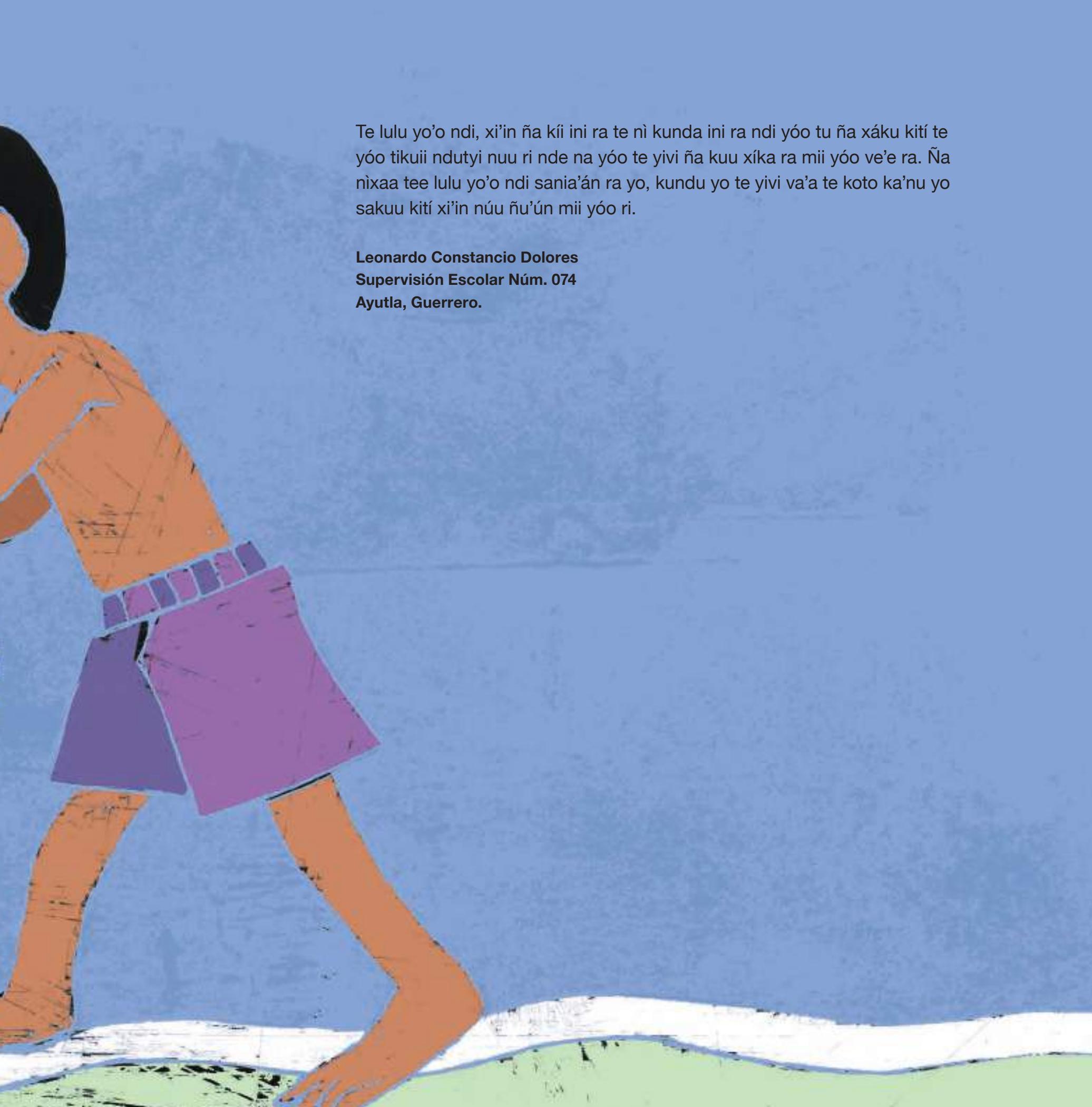
In kivi, in te lulu naní Ariel Esteban Morales, yoo iñu kuiya ra, tuun iñ ra, ndii xini ra, ndiaa ndutyi núu ra, sii ini ra te kama xito ra, yoo in metro kanu oko centímetros ña sukun ra, nduu ra in te lulu kii ini, núu tee inkatyi kuiya xi'in ra, tee savi nduu ra, tee ndani ña'an nia ve'e ra.

In kivi ñixa'an ra kutyi ra yivi xi'in tee kualii ndiaka ta'an xi'in ra, ñiki'vi ra tikuii te kuaa ra taxi ta'an ra xika ra, sakán te xini te lulu Ariel in tekun xixa te kuxi tiaku ri; ña sandi'i ra tyityi ra te na'in ra ri kuá'an xi'in ra ve'e ra kundu sana ra, sakán te xito va'a ra ndutyi núu ti tekun ndi xaku ri, te kée tikuii núu ri, te ñiku sutyi ini ra, sakán te ñika'an ra ndi va'a ka ku'un ndiaka ra ri yivi mii na'in ra ri, te un kuasa tu xini ra ndiaa ña'an xaxi ri te samani ra ri; nde kivi ñixa'an ndiaka ra ri mii ve'e ri, te xa'a ra kuá'an koto ra ri ka na'in ña'an tee kualii ñita'an xi'in ra.



Este niño vivió una experiencia buena, ya que comprendió que también los animales tienen lágrimas, y que al igual que una persona, lloran cuando los alejan del lugar donde viven. La actitud de este pequeño nos enseña que los humanos debemos respetar a los animales y su espacio en el planeta.



A stylized illustration of a person, likely a woman, walking from left to right. She is wearing a dark, curved headpiece, a brown, textured, sleeveless top, and a purple skirt with a white waistband. The background is a solid blue sky above a white horizon line, with a green, textured ground at the bottom. The overall style is graphic and modern.

Te lulu yo’o ndi, xi’in ña kii ini ra te ni kunda ini ra ndi yoo tu ña xaku kití te
yoo tikuii ndutyi nuu ri nde na yoo te yivi ña kuu xika ra mii yoo ve’e ra. Ña
nixaa tee lulu yo’o ndi sania’án ra yo, kundu yo te yivi va’a te koto ka’nu yo
sakuu kití xi’in núu ñu’ún mii yoo ri.

Leonardo Constancio Dolores
Supervisión Escolar Núm. 074
Ayutla, Guerrero.

Yita tami xa'an

Flor aromática,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

